

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Los Picasso cubanos]

[Aventura del abuelo materno del pintor]

J. O.

Su abuelo materno abandonó a su familia, con cuatro hijas, entre ellas la madre de Picasso, y funda allí una nueva familia con una afro-cubana, una exliberta, con la que tuvo cuatro hijos. Son afrocubanos, y cuando su abuelo fallece y la familia materna viaja a Cuba, para ver qué puede repatriar de él. Allí es cuando descubren que existe una rama de Picassos negros en Cuba que todavía existe.

***Puntuar
de otra
forma***

(J. O.: “El Reina Sofía articula un nuevo...”. *La Razón*, 02.12.22, 35).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis de cambios de puntuación, así como tres referentes al léxico y al orden. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Su abuelo materno abandonó a su familia, con cuatro hijas, entre ellas la madre de Picasso, y funda allí una nueva familia con una afro-cubana, una **exliberta**, con la que tuvo cuatro hijos. Son afrocubanos, y cuando su abuelo fallece y la familia materna viaja a Cuba, para ver qué puede repatriar de él. Allí es cuando descubren que **existe** una rama de **Picassos** negros en Cuba que todavía existe.

Su abuelo materno abandonó a su familia, con cuatro hijas —entre ellas[,] la madre de Picasso—, y funda allí una nueva familia con una afrocubana, una **liberta**, con la que tuvo cuatro hijos (son afrocubanos)[.] **Y** cuando su abuelo fallece[,] y la familia materna viaja a Cuba para ver qué puede repatriar de él **allí**[,] es cuando descubren que en Cuba **hay** una rama **negra de los Picasso**[,] que todavía existe.

1) Puntuamos *entre ellas*, sintagma preposicional antepuesto a *la madre de Picasso*, elemento nominal sobre el que incide. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Su abuelo materno abandonó a su familia, con cuatro hijas, entre ellas la madre de Picasso, y funda allí una nueva familia...

Su abuelo materno abandonó a su familia, con cuatro hijas —**entre ellas**[,] la madre de Picasso—, y funda allí una nueva familia...

... cuatro hijas —la madre de Picasso **entre ellas** —, y funda...

También podría interpretarse como elipsis de *encontrar*. Compárense estas dos versiones:

... abandonó a su familia, con cuatro hijas —entre ellas, la madre de Picasso...

... abandonó a su familia, con cuatro hijas —entre ellas **se encontraba** la madre de Picasso— ...

2) Aislamos, entre rayas, el inciso con coma interna. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Su abuelo materno abandonó a su familia, con cuatro hijas, entre ellas la madre de Picasso, y funda allí una nueva.

Su abuelo materno abandonó a su familia, con cuatro hijas —**entre ellas, la madre de Picasso**—, y funda allí una nueva.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Optamos por las rayas que también tienen la función de aislar incisos y “suponen un aislamiento mayor” que las comas (*Ortografía...* 2010: 374).

Como el inciso aislado entre rayas está contenido en otro, puntuado con comas, después de la raya de cierre tiene que aparecer la coma de cierre de tal inciso. Reproducimos dos versiones (la original primero):

Su abuelo materno abandonó a su familia, con cuatro hijas, **entre ellas la madre de Picasso**, y funda allí una nueva.

(Versión con solo el primer inciso).

Su abuelo materno abandonó a su familia, con cuatro hijas —**entre ellas, la madre de Picasso**—[,] y funda allí una nueva.

(Versión con ambos incisos).

3) Creemos que existe un error léxico, pues una *exliberta* sería, simplemente, una *esclava* (si es que existe legalmente una vuelta atrás que desconocemos). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... una nueva familia con una afrocubana, una **exliberta**, con la que tuvo cuatro hijos.

... una nueva familia con una afrocubana, una **liberta**, con la que tuvo cuatro hijos.

4) Aislamos como inciso la oración *son afrocubanos*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... funda allí una nueva familia con una afrocubana, una exhiberta, con la que tuvo cuatro hijos. Son afrocubanos, y cuando su abuelo...

... funda allí una nueva familia con una afrocubana, una liberta, con la que tuvo cuatro hijos (**son afrocubanos**). Y cuando su abuelo...

Según la normativa “se encierran entre paréntesis los incisos, elementos suplementarios que aportan precisiones, ampliaciones, rectificaciones o circunstancias a lo dicho: *Las asambleas (la última duró casi cuatro horas sin ningún descanso) se celebran en el salón de actos*”. Además, “el uso de los paréntesis implica un mayor grado de aislamiento de la información que encierran con respecto al resto del enunciado. Por ello, los incisos entre paréntesis son frecuentemente oraciones con sentido pleno y poca o nula vinculación sintáctica con los elementos del texto principal” (*Ortografía... 2010: 365-366*).

5) En cuanto al plural del apellido *Picasso*, la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999: tomo 1, 85) apunta que “existe clara tendencia a dejar invariable el nombre y realizar el plural solo en el artículo; decimos preferentemente *los García; los Pérez; los Blanco*; etc. (y no *los Garcías; los Blancos*)”. Compárense estas versiones:

Existe una rama de Picassos negros en Cuba.

Existe una rama de **los** Picasso negros en Cuba.

Existe una rama **negra** de **los** Picasso en Cuba.

Además, dicha gramática observa: “De hecho, el uso de desinencia de plural en este tipo de nombres propios favorece su interpretación como nombres comunes”. Por ello, los *picassos* es la denominación genérica de las obras del pintor malagueño. Por ejemplo:

No hay *picassos* de la época azul en los museos cubanos.

6) Aunque en la versión original existían dos signos del punto y seguido, nuestras modificaciones los han eliminado. Ahora, para facilitar la lectura, dividimos el extenso párrafo con un punto delante de la conjunción y:

Su abuelo materno abandonó a su familia, con cuatro hijas, entre ellas la madre de Picasso, y funda allí una nueva familia con una afrocubana, una liberta, con la que tuvo cuatro hijos. Son afrocubanos, y cuando su abuelo fallece y la familia materna viaja a Cuba, para ver qué puede repatriar de él. Allí es cuando descubren que existe una rama de Picassos negros en Cuba que todavía existe.

Su abuelo materno abandonó a su familia, con cuatro hijas —entre ellas, la madre de Picasso—, y funda allí una nueva familia con una afrocubana, una liberta, con la que tuvo cuatro hijos (son afrocubanos)[.] Y cuando su abuelo fallece, y la familia materna viaja a Cuba para ver qué puede repatriar de él allí, es cuando descubren que en Cuba existe una rama negra de los Picasso, que todavía existe.

Según la norma, “la función principal del punto consiste en señalar el final de un enunciado —que no sea interrogativo o exclamativo—, de un párrafo o de un texto”. Además, “lo completa en esta función delimitadora la mayúscula, que marca siempre el inicio de estas unidades”, y corresponde a “una pausa de extensión variable, pero en todo caso muy marcada” (*Ortografía...* 2010: 293).

La complejidad y la extensión del párrafo puede comprobarse en esta versión esquematizada (con los verbos en negrita):

Su abuelo materno **abandonó** a su familia, con cuatro hijas —entre ellas, la madre de Picasso—, y **funda** allí una nueva familia con una afro cubana, una liberta, con la que **tuvo** cuatro hijos (**son** afro cubanos).

Y cuando su abuelo **fallece**, y la familia materna **viaja** a Cuba para ver qué **puede repatriar** de él allí, es cuando **descubren** que **existe** una rama negra de los Picasso en Cuba, que todavía **existe**.

7) Para facilitar la lectura, vamos a puntuar, como inciso coordinativo, el segmento *y la familia materna viaja...*, al que agregamos *allí* (separado por punto en el texto original). Reproducimos dos versiones:

Y cuando su abuelo fallece y la familia materna viaja a Cuba, para ver qué puede repatriar de él. Allí es cuando descubren que existe una rama de Picassos negros en Cuba...

Y cuando su abuelo fallece[,] **y la familia materna viaja a Cuba para ver qué puede repatriar de él allí[,]** es cuando descubren que existe una rama negra de los Picasso en Cuba...

Según la normativa, se puntúan con comas los incisos coordinativos, secuencias encabezadas por conjunción (*y, ni, o...*), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía...* 2010: 325). Por ejemplo: “Sus paisanos han decidido, **y así me lo han comunicado**, lanzar su candidatura como diputado”.

8) Puntuamos *que todavía existe* como oración de relativo explicativa (inciso). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... descubren que existe una rama de Picassos negros en Cuba que todavía existe.

... descubren que existe una rama negra de los Picasso en Cuba, **que todavía existe**.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, tenemos las oraciones de relativo explicativas, que, como incisos que son, deben aislarse con comas; por ejemplo: *La casa, que está al borde del mar, es muy luminosa*” (*Ortografía...* 2010: 308).

Sin embargo, hay un problema que puede sorprender al lector:

Descubren que existe una rama negra de los Picasso en **Cuba, que todavía existe**.

Se trata de la cercanía de *Cuba* a *que todavía existe*, oración de relativo cuyo antecedente no es *Cuba*, sino *una rama negra de los Picasso*:

Descubren que existe una rama negra de los Picasso en **Cuba, que todavía existe.**

Por ello, conviene alejar *Cuba* de la construcción de relativo. Tenemos al menos dos posibilidades:

Descubren que **en Cuba hay** una rama negra de los Picasso, que todavía existe.

Descubren que **hay[,] en Cuba[,]** una rama negra de los Picasso, que todavía existe.

Como puede observarse, hemos aprovechado para evitar la reiteración del verbo *existir*, que hemos sustituido, en su primera aparición, por *haber*.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Su abuelo materno abandonó a su familia, con cuatro hijas, entre ellas la madre de Picasso, y funda allí una nueva familia con una afrocubana, una exliberta, con la que tuvo cuatro hijos. Son afrocubanos, y cuando su abuelo fallece y la familia materna viaja a Cuba, para ver qué puede repatriar de él. Allí es cuando descubren que existe una rama de Picassos negros en Cuba que todavía existe.

Su abuelo materno abandonó a su familia, con cuatro hijas —entre ellas, la madre de Picasso—, y funda allí una nueva familia con una afrocubana, una liberta, con la que tuvo cuatro hijos (son afrocubanos). Y cuando su abuelo fallece, y la familia materna viaja a Cuba para ver qué puede repatriar de él allí, es cuando descubren que en Cuba hay una rama negra de los Picasso, que todavía existe.

